

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода**

КАЛАЧ
Ангелина Игоревна

**ГРАММАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ
ЮРИДИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**
Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель
О.В. Занковец

Допущена к защите

«__» _____ 2024 г.

Заведующей кафедрой теории и практики перевода

Кандидат филологических наук, доцент Т.В. Никитенко

Минск, 2024

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 55 страниц, 3 главы, 52 библиографических наименования, 2 приложения.

Ключевые слова: ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ СТИЛЬ, ПЕРЕВОД, ЮРИДИЧЕСКИЙ ТЕКСТ, ЮРИДИЧЕСКИЙ ДОКУМЕНТ, ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ, СПОСОБ ПЕРЕВОДА, КЛАССИФИКАЦИЯ, ДОГОВОР, ТРАНСФОРМАЦИИ.

Объект исследования – англоязычные юридические документы и их переводы на русский язык.

Цель исследования: рассмотрение и анализ грамматических особенностей перевода англоязычных юридических документов на русский язык.

Методы исследования: обзор юридической литературы, сравнительно-сопоставительный метод, метод сплошной выборки, переводческий комментарий.

Полученные результаты и их новизна. В работе описаны грамматические особенности англоязычных юридических документов, способы их перевода на русский язык, а также определены наиболее распространенные виды трансформаций при переводе юридической документации. Новизна исследования заключается в расширенном анализе грамматических особенностей перевода юридической документации на материале различных англоязычных правовых документов и их переводов на русский язык.

Практическая значимость определяется тем, что полученные в дипломной работе результаты исследования могут быть использованы как в практической деятельности переводчиков, занятых в области юридического перевода, так и в педагогической деятельности преподавателей ВУЗов на учебных курсах лекций по юридическому переводу.

Автор работы подтверждает, что приведенный в ней аналитический материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 55 старонак, 3 главы, 52 бібліяграфічных найменняў, 2 дадатака.

Ключавыя словы: АФІЦЫЙНА-ДЗЕЛАВЫ СТЫЛЬ, ПЕРАКЛАД, ЮРЫДЫЧНЫ ТЭКСТ, ЮРЫДЫЧНЫ ДАКУМЕНТ, ГРАМАТЫЧНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ, СПОСАБ ПЕРАКЛАДУ, КЛАСІФІКАЦЫЯ, ДАГАВОР, ТРАНСФАРМАЦЫІ.

Аб'ект даследавання: англамоўная юрыдычныя дакументы і іх пераклады на рускую мову.

Мэта даследавання: разгляд і аналіз граматычных асаблівасцяў перакладу англамоўных юрыдычных дакументаў на рускую мову.

Метады даследавання: агляд юрыдычнай літаратуры, параўнальна-супастаўляльны метады, метады суцэльны выбаркі, перакладчыцкі каментар.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У працы апісаны граматычныя асаблівасці англамоўных юрыдычных дакументаў, спосабы іх перакладу на рускую мову, а таксама вызначаны найбольш распаўсюджаныя віды трансфармацый пры перакладзе юрыдычнай дакументацыі. Навізна даследавання заключаецца ў пашыраным аналізе граматычных асаблівасцяў перакладу юрыдычнай дакументацыі на матэрыяле розных англамоўных прававых дакументаў і іх перакладаў на рускую мову..

Практычная значнасць вызначаецца тым, што атрыманыя ў дыпломнай працы вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны як у практычнай дзейнасці перакладчыкаў, занятых у галіне юрыдычнага перакладу, так і ў педагагічнай дзейнасці выкладчыкаў ВНУ на навучальных курсах лекцый па юрыдычным перакладзе.

Аўтар працы пацвярджае, што прыведены ў ёй аналітычны матэрыял правільна і аб'ектыўна адлюстроўвае стан доследнага працесу, а ўсе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц тэрэтычны, метадалагічныя і метадычныя палажэнні і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

ABSTRACT

Diploma project: 55 pages, 3 chapters, 52 bibliographic names, 2 appendixes.

Key words: OFFICIAL-BUSINESS STYLE, TRANSLATION, LEGAL TEXT, LEGAL DOCUMENT, GRAMMATICAL FEATURES, METHOD OF TRANSLATION, CLASSIFICATION, CONTRACT, TRANSFORMATIONS.

Object of study: English legal documents and their translations into Russian.

The purpose of the study: review and analyze the grammatical features of the translation of English legal documents into Russian.

Research methods: review of legal literature, comparative method, method of continuous sampling, translation commentary.

The results and their novelty. The paper describes the grammatical features of English legal documents, methods of their translation into Russian, and also defines the most common types of transformations in the translation of legal documentation. The novelty of the research lies in an extended analysis of the grammatical features of the translation of legal documentation based on the material of various English-language legal documents and their translations into Russian.

Practical significance is determined by the fact that the results of the research obtained in the diploma project can be used both in the practice of translators working in the field of legal translations and in pedagogical activity of university teachers of lecture courses on legal translation.

The author confirms that the analytical material presented in it correctly and objectively reflects the state of the process being studied, and all theoretical, methodological and methodological provisions and concepts borrowed from literary and other sources are accompanied by references to their authors.